



[ Memoria de actividades del año 2020 ]

## ÍNDICE

1. Presentación
2. Relación con las instituciones
3. Proyectos llevados a cabo en 2020
4. Jornadas y cursos organizados por la Cátedra
5. Cursos impartidos por la Cátedra
6. Conferencias impartidos por miembros de la Cátedra y comunicaciones presentadas en congresos
7. Otras actividades de la Cátedra
8. Presencia de la Cátedra en los medios de comunicación
9. Premios recibidos por miembros de la Cátedra
10. Publicaciones de miembros de la Cátedra
  - 10.1. Libros
  - 10.2. Capítulos
  - 10.3. Artículos

# 1. PRESENTACIÓN

---

La Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico Mundial (MHOUK) es el resultado del convenio suscrito entre la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU) y la UNESCO. El convenio se firmó en 2006 y la cátedra inició su andadura en 2007 bajo la responsabilidad de Itziar Idiazabal. La creación de la cátedra se debe a UNESCO Etxea, institución que, a instancias de la UNESCO París, elaboró entre 1996 y 2005 el informe sobre las lenguas del mundo (Martí et al., 2006), que posteriormente fue traducido en varios idiomas. Ese proyecto fue posible gracias al Memorando de Entendimiento firmado en 1998 entre el Gobierno Vasco y la UNESCO. Desde entonces, la Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico Mundial de la UPV/EHU y UNESCO Etxea han continuado colaborando, especialmente, en proyectos de desarrollo.

En 2017 se renovó el convenio entre la UPV/EHU y la UNESCO por cuatro años más y la UNESCO aprobó la adhesión de la Cátedra al ámbito educativo. Eso ha permitido a la Cátedra dar continuidad a los estudios sobre la situación de las lenguas en el mundo, y en particular, de forma más monográfica, al trabajo que se realiza en torno a las lenguas en peligro de extinción y a la cooperación lingüística para el desarrollo. Además, es voluntad de la Cátedra promover los valores educativos, la formación inclusiva y justa y el aprendizaje permanente para contribuir al Objetivo 4 de Desarrollo Sostenible 2030, pero también para reivindicar la transversalidad y la importancia de las lenguas en todos los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS).

El objetivo de la Cátedra es, por tanto, analizar, describir y dar a conocer el patrimonio lingüístico tanto local como externo y dar a conocer la diversidad de las lenguas del mundo. Para ello, desarrolla trabajos de investigación, formación, información y documentación, con especial atención a las lenguas minorizadas, desde la perspectiva de Euskal Herria y de la revitalización del euskera.

La Cátedra está formada en la actualidad por la responsable, una técnica, miembros activos, la Comisión Técnica Permanente y el Consejo Asesor.

## Responsable

- Inés M<sup>a</sup> García Azkoaga, doctora en Filología Vasca y experta en plurilingüismo y didáctica de las lenguas. Tomó la responsabilidad de la Cátedra en 2018 siendo nombrada por la rectora de la UPV/EHU.

## Técnico-investigadora

- Maite García Ruiz, doctoranda en Lingüística y Filología Vascas e investigadora en Sociolingüística. Se incorporó a la Cátedra como Personal Investigador Contratado (PIC) en noviembre de 2018.

## Miembros activos de la Cátedra

- Ibon Manterola Garate (UPV/EHU), Doctor en Lingüística y Estudios Vascos, investigador del grupo ELEBILAB y experto en, plurilingüismo y adquisición y didáctica de las lenguas.

- Leire Díaz de Gereñu Lasaga (UPV/EHU), doctora en Lingüística y Estudios Vascos, investigadora del grupo ELEBILAB y experta en plurilingüismo y didáctica de las lenguas.

#### Comisión Técnica Permanente

- Itziar Idiazabal (UPV/EHU), profesora-investigadora honoraria. Experta en educación plurilingüe.
- Andoni Barreña (Garabide Elkartea), doctor en Filología Vasca y experto en diversidad lingüística.
- Margareta Almgren, doctora en Lingüística e investigadora del grupo ELEBILAB de la UPV/EHU.
- Mikel Mendizabal (Garabide Elkartea), profesor e investigador en diversidad lingüística y biológica.
- Ane Ortega Etcheverry (Escuela de Magisterio de Begoña), doctora en Lingüística, investigadora del grupo ELEBILAB y experta en didáctica de las lenguas.
- Beñat Garaio (UPV/EHU), investigador predoctoral en lingüística y sociolingüística y miembro del grupo ELEBILAB.
- Jone Goirigolzarri (Universidad de Deusto), doctora en Sociolingüística, profesora de sociolingüística y experta en Sociolingüística y Didáctica de Lenguas.
- Arkaitz Zarraga (Euskaltegi de Basauri), licenciado en Filología Vasca y experto en didáctica del euskera.

#### Consejo Asesor

- Xabier Aierdi (UPV/EHU), catedrático de Sociología.
- María José Azurmendi (UPV/EHU), catedrática de Sociolingüística.
- Maitena Etxebarria (UPV/EHU), catedrática de Lingüística General.
- Patxi Goenaga (UPV/EHU), catedrático de Filología Vasca.
- Nieves Fernández Vicente, presidenta de Unesco Etxea.
- Arantza Acha, directora de UNESCO Etxea.
- Belén Uranga (Cluster de Sociolingüística), licenciada en Filología Vasca y experta en diversidad lingüística.
- Estibaliz Amorrortu (Universidad de Deusto), doctora en Lingüística e investigadora en Filología Vasca. Experto en sociolingüística.

## 2. RELACIÓN CON LAS INSTITUCIONES

---

Desde su creación, la Cátedra colabora constantemente con entidades de diversa naturaleza. Esas colaboraciones son fundamentales para orientar los proyectos y garantizar, entre otras cosas, el apoyo económico.

Quienes apoyan económicamente nuestros proyectos son:

- Viceconsejería de Política Lingüística del Departamento de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco (Viceconsejería de Política Lingüística)
- Fundación Azkue, de la que forma parte el Patronato de la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU), junto con la Diputación Foral de Bizkaia, el Ayuntamiento de Bilbao, Euskaltzaindia y la Universidad de Deusto;
- Ayuntamiento de Elorrio: se ha renovado en 2019 por 4 años más el convenio de la Cátedra con ese Ayuntamiento, firmado por primera vez en 2014.
- Ayuntamiento de Berriz: anualmente se ha mantenido un convenio con ese Ayuntamiento desde la firma del primero en 2012.

La relación y colaboración con otras instituciones también es imprescindible para llevar adelante los diferentes proyectos. Cabe destacar los siguientes:

- UNESCO Etxea, fundada en 1991, apoya institucionalmente a nuestra Cátedra desde su creación (2007). UNESCO Etxea pretende difundir los principios, programas y líneas de actuación de la UNESCO en el ámbito vasco. Actualmente cuenta con 132 socios que constituyen la base social de la entidad.
- La Red UNESCO del País Vasco (EHUS). Como su propio nombre indica, agrupa a las diversas instituciones (centros educativos, fundaciones, catedrales, etc.) que llevan la denominación UNESCO existentes en el País Vasco.
- Garabide Elkartea. Llevamos colaborando con Garabide en proyectos de cooperación lingüística desde 2013. Actualmente seguimos colaborando con el proyecto de cooperación lingüística en en Cauca, Colombia.
- Asociación Africanista Manuel Iradier, ONG alavesa que trabaja en África, con la que tenemos un convenio de colaboración firmado en el año 2014.
- Casa del Euskera Oihaneder, ubicada en Gasteiz y dedicada a la difusión de la diversidad lingüística y del euskera.
- Cátedras UNESCO de UPV/EHU:
  - Cátedra UNESCO de Comunicación y Valores Educativos
  - Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico Mundial
  - Cátedra UNESCO sobre Desarrollo Sostenible y Educación Ambiental
  - Cátedra UNESCO de Paisajes Culturales y Patrimonio
  - Cátedra UNESCO de Derechos Humanos y Poderes Públicos

- Ayuda en Acción, organización no gubernamental: las relaciones con esta organización comenzaron en 2018 cuando la comunidad tseltal de México contactó con ellos para revitalizar la lengua tseltal. Ayuda en Acción se puso en contacto con la Cátedra MHOU y desde entonces seguimos colaborando.

Además, la Cátedra mantiene una estrecha relación con expertos en didáctica de lenguas de la Universidad de Ginebra y con expertos de Gales, Irlanda y Francia que trabajan en torno a la educación plurilingüe y las lenguas minoritarias.

### 3. PROYECTOS LLEVADOS A CABO EN 2020

---

La Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico Mundial de la Universidad del País Vasco (UPV/EHU) ha desarrollado durante el año 2020 los siguientes proyectos:

- **Cooperación lingüística en el Cauca colombiano:** debido a la situación creada por la pandemia del Covid-19, se han tenido que modificar varios proyectos previstos. Sin embargo, la Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico Mundial de la Universidad del País Vasco (UPV/EHU) ha mantenido la colaboración que tenía junto a Garabide en el Cauca colombiano, ofreciendo preparación online y ayudando a crear material didáctico para aprender la lengua nasa yuwe. Por un lado, además de impartir clases, los miembros de la Cátedra han participado en el diseño de la programación para la preparación online. Para llevar adelante el curso se ha utilizado la plataforma Moodle, y en ésta se han organizado clases prácticas y teóricas mediante material y actividades colgadas en la plataforma y sesiones online en directo. Por otro lado, se ha mantenido la preparación prevista del material didáctico para la enseñanza del nivel A2 del nasa yuwe; todo el trabajo ha salido adelante gracias a la colaboración de la Cátedra y la comunidad nasa.

- **El libro creado a raíz de la colaboración lingüística en el Cauca colombiano:** se puso en marcha como actividad en el módulo de Producción Cultural del Experto en 2018, y en el tecnológico de Cauca del 2019, el libro tuvo continuación. Gracias al apoyo de Garabide, la Cátedra y el Politécnico Easo de Donostia, ha tenido dos publicaciones en 2020; una en euskera (*Hizkuntza Indigenak. Ama Lurra zaintzen*) y otra en la lengua nasa yuwe. La presentación del libro se organizó en el Politécnico Easo de Donostia. El libro se diseñó como herramienta de colaboración lingüística, y concretamente, la versión en euskera tiene como objetivo funcionar como soporte para trabajar la relación de la cultura y la naturaleza, la variedad lingüística y cultural de la sociedad vasca, y las diferentes maneras de estar en el mundo. (<https://www.ehu.eus/eu/web/mho-unesco-katedra/liburuak>).

- **Reivindicación de la consideración de la lengua en los Objetivos de Desarrollo Sostenible (17+1):** la Cátedra asume el liderazgo en la incorporación de la diversidad lingüística y cultural en la Agenda 2030 en Euskal Herria. Junto con el Politécnico Easo de Donostia, hemos desarrollado el proyecto denominado "17+1", y con la reivindicación de un Objetivo 18 (diversidad lingüística y cultural) hemos querido denunciar la falta de presencia de las lenguas en la Agenda 2030 de los 17 Objetivos de Desarrollo Sostenible de Naciones Unidas. A pesar de que en 2020 no se haya podido llevar a cabo la exposición, la repercusión de esta iniciativa ha seguido aportando consecuencias positivas, y hemos seguido informando sobre ello en nuestras redes sociales y página web.

- **Publicación del libro *Linguistic Diversity, Minoritized Languages and Sustainable Development***: se publicó online en 2019 y recoge las aportaciones de 13 expertos internacionales. La primera versión del libro está compuesta por obras en inglés, español y francés. En 2020 hemos comenzado a traducir el libro al euskera, y se publicará el año que viene.

- **Año Internacional de las Lenguas Indígenas (IYIL2019)**: nos sumamos a la celebración del 2019 y nos reunimos a la reivindicación de las lenguas indígenas y minoritarias. La UNESCO se hizo cargo de la gestión de esta celebración y nuestra Cátedra se ha sumado a esa iniciativa, adquiriendo el logo oficial de la iniciativa y creando una animación digital para difundir la reivindicación en diferentes lenguas a lo largo del mundo, entre otros, a través de la página oficial IYIL2019. En 2020 hemos rellenado el informe y cuestionario, y la responsable de la Cátedra Inés García Azkoaga ha contestado a las evaluaciones preparadas para la IYIL2019 de UNESCO, además de participar en las entrevistas que se han realizado.

- **Animación digital para reivindicar la educación plurilingüe y la presencia de las lenguas minorizadas en la escuela en el Día Internacional de la Lengua Materna o primera lengua**: debido a un proyecto relacionado con la diversidad lingüística, y aprovechando trabajos de unos estudiantes de IES Arratia BHI, publicamos un video para el Día Internacional de la Lengua Materna.

- **Proyecto de lenguas minorizadas y plurilingües. Fundación Azkue:**

Gracias a la colaboración de la Fundación Azkue, el objetivo de este proyecto es difundir información sobre la diversidad lingüística del mundo y de Euskal Herria. El objetivo de este año, junto a Wikipedia, ha estado relacionado con crear más contenido en euskera en internet. En 2020 hemos creado o completado 10 entradas en la Wikipedia en euskera. Estas han sido las lenguas seleccionadas: el wólof, el quechua, el nasa yuwea, el emberá, el siphibo-konibo, el bariba, el tsetal, la lengua de signos, las lenguas bereberes y el tongano.

- **Formación del profesorado para la enseñanza de los usos orales de las lenguas minorizadas europeas:**

Desde el 2018, la Cátedra ha estado en contacto con varios profesores e investigadores de universidades de Irlanda, Gales, Escocia y Francia con el objetivo de diseñar un proyecto que sirva para formar al profesorado en cuanto a la enseñanza del uso oral de las lenguas minorizadas de Europa. A lo largo del curso 2018-2019 hemos contactado con profesores e investigadores de universidades de Irlanda, Gales, Escocia y Francia con los que hemos compartido nuestras inquietudes sobre el uso oral de las lenguas minorizadas y las necesidades que vemos relacionadas con la enseñanza de la oralidad. El uso de las lenguas minorizadas no depende solo de la escuela, sino también de los agentes externos. No obstante, entendemos que la escuela debe crear los medios didácticos adecuados para hacer frente a los retos que tiene en la actualidad, entre otros, y en nuestro caso, los necesarios para trabajar los usos orales de la lengua minorizada de una escuela plurilingüe y así poder incidir en el fortalecimiento del uso de la lengua minorizada. Pero además de crear la partida también hay que formar al profesorado en el uso de esos medios.

Como consecuencia, hemos participado en la convocatoria Erasmus Plus de 2020, y hemos presentado nuestro proyecto allí. En este proyecto, en el que la Cátedra ha asumido el mando, han participado las siguientes regiones: Gales (Bangor University), Irlanda (Dublin City University - DCU), Escocia (The University of Edinburgh), Francia (Université Bordeaux Montaigne) y la Comunidad Autónoma Vasca (Euskal Herriko Unibertsitatea - UPV/EHU - y la Escuela Universitaria de Magisterio Begoñako Andra Mari, la cual está adscrita a la Universidad de Deusto). Además, también hemos colaborado con Elhuyar y el Clúster de Sociolingüística. Para llevar a cabo nuestro

proyecto, ha habido contacto continuo entre los expertos. El objetivo principal ha sido poner en marcha una iniciativa para crear un proyecto de preparación del profesorado que sacie las necesidades que tiene la enseñanza del uso oral de nuestras lenguas minorizadas.

**- Enseñanza, Empoderamiento y Usos de la Lengua. Euskera, castellano, bilingüismo y plurilingüismo (IT983-16) (2016-2021):**

Este grupo de investigación consolidado financiado por el Gobierno Vasco, cuenta con la participación de muchos de los miembros de la Cátedra en la investigación y difusión del conocimiento sobre la educación plurilingüe y el plurilingüismo, otro eje central de la Cátedra.

## 4. JORNADAS Y CURSOS ORGANIZADOS POR LA CÁTEDRA

---

- **“Revitalización de lenguas minorizadas y desarrollo sostenible”**. Curso impartido en Donostia el 16 y 17 de septiembre. Udako Ikastaroak UPV/EHU.

El objetivo de este curso ha sido remarcar la importancia y la relación entre las lenguas indígenas y el desarrollo sostenible. Para ello, hemos contado con aportaciones de varios expertos: Itziar Idiazabal, Gabriel Delmon Djomeni (Camerún), Patxi Baztarrika, Ane Ortega y Jon Sarasua. Hubo interpretación simultánea al euskera, inglés, español y lengua de signos. Se matricularon 35 participantes: 17 presencialmente y 18 online.

## 5. CURSOS IMPARTIDOS POR LA CÁTEDRA

---

Andoni Barreña: Estrategias para el desarrollo del corpus. Sesión de 2 horas. Garabide Elkarte. Curso online: “Bases de la revitalización lingüística”.

Andoni Barreña: Transmisión de la lengua en 3 ámbitos: familia, educación y comunidad. Sesión de 7 horas. Garabide Elkarte. Curso online: “Bases de la revitalización lingüística”.

Ane Ortega & Arkaitz Zarraga: módulo “Enseñanza de adultos”. Garabide Elkarte. Curso online: “Bases de la revitalización lingüística”.

Ibon Manterola: “Contacto lingüístico” Master en Formación del Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas. Universidad del País Vasco UPV/EHU. Curso 2019-2020. Duración: 3 ECTS, 30 horas.

Ibon Manterola: “Fundamentos de la lingüística aplicada I: planificación lingüística y sociolingüística” Master en Lingüística y Filología Vascas. Curso 2019-2020. Universidad del País Vasco UPV/EHU. Duración: 3 ECTS, 30 horas.

Ibon Manterola: "Social-Discursive Analysis and Language Didactics". Máster Oficial en Language Acquisition in Multilingual Contexts. Universidad del País Vasco UPV/EHU. Curso 2019-2020. Duración: 3 ECTS, 30 horas

Inés García Azkoaga y Leire Díaz de Gereñu: "Bases de la Lingüística Aplicada II: plurilingüismo y Enseñanza". Máster Oficial de Lingüística y Filología Vascas de la UPV/EHU. Curso 2019-2020. Duración: 3 ECTS, 30 horas.

Itziar Idiazabal: "Malas lenguas: activando falantes no s.XXI", jornadas sobre normalización lingüística que impulsa la Diputación de A Coruña: conferencia "Laescuela y la revitalización de las lenguas amenazadas". A Coruña, 2020/11/12.

Itziar Idiazabal: Hizkuntza gutxiagotuen biziberritzea eta garapen iraunkorra. Seminario sobre el libro "Linguistic diversity, minority languages and sustainable development" "Hizkuntza aniztasuna, hizkuntza gutxiagotuak eta garapen iraunkorra". EHUko Udako Ikastaroak 2020 (G09-20). Donostia, 2020/ 09/ 16- 17.

Itziar Idiazabal: Unibertsitatea eta Iraunkortasuna: eginkizun handi baterakobidaiari-lagunak. Hitzaldia: " 17+1 Garapen Iraunkorrerako Helburua. Hizkuntza eta kultura aniztasunaren ekarpena garapen iraunkorrari / 17+1 Objetivo de Desarrollo Sostenible. Aportación de la diversidad lingüística y cultural al desarrollo sostenible. EHUko Uda Ikastaroak 2020 (X28-20). On line 2020/07/29- 30.

Leire Diaz de Gereñu: "Variación y variedades de la lengua". Master en Formación del Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato. Curso 2019- 2020. Duración: 3 ECTS, 30 horas.

Maite García Ruiz: "Lenguas y Desarrollo Sostenible". Master propio en Medio Ambiente y Sostenibilidad de la UPV/EHU. Curso 2019-2020. Leioa, 05/11/2019. Duración: 4 horas.

Mikel Mendizabal: dinamización del módulo de la producción cultural Kwe'sx fxi'znxis eçte Mhiiwá' junto a Saddy Duvan Cometa. Diplomatura del pueblo Nasaen Colombia. Online.

- **Ciclo de conocimiento de lenguas minorizadas *Hitz Adina Mintzo* organizado por la Casa del Euskera Oihaneder:**

El miembro de la Cátedra Beñat Garaio ha sido el coordinador del ciclo *Hitz AdinaMintzo* para conocer lenguas minorizadas organizado por la Casa del Euskera Oihaneder. En esta iniciativa se invita a un hablante o experto de alguna lengua minorizada, para traer a Euskal Herria, y más concretamente a Vitoria-Gasteiz, las situaciones de lenguas minorizadas a través de todo el mundo. Varias charlas del ciclo tuvieron que ser aplazadas por el COVID-19.

## **6. CONFERENCIAS IMPARTIDOS POR MIEMBROS DE LA CÁTEDRA Y COMUNICACIONES PRESENTADAS EN CONGRESOS**

---

Aldekoa, A., Manterola, I. & Idiazabal, I. (2020). "The development of Basque, English and Spanish oral expository skills by means of a trilingual didactic sequence", SEDLL 2019, Iruña, 25-27, noviembre.

Aldekoa, A., Manterola, I. & Idiazabal, I. (2020). "Vers l'intégration de langues minorisées dans des dispositifs didactiques visant l'apprentissage des compétences plurilingues", transmettre les langues : pourquoi et comment?, Corti, Università di Corsica. Online. 2 y 3 de octubre del 2020. Diaz de Gereñu, L. & Bengoetxea, O. (2020). "Le multilinguisme et le défi des

langues minoritaires : une expérience de formation des enseignants pour l'enseignement de l'oral.". Transmettre les langues : Pourquoi et comment ?. Universidad de Pasquale-Paoli. Corti, università di corsica. 2 y 3 de octubre del 2020.

Diaz de Gereñu, L. (2020). " Berritzegunetako normalizazio teknikarien formakuntza saioa ". Formación para el programa Ulibarri de UEU. Berritzegune. Online.

Garaio, B. (2020). "L'escola basca: de l'activisme a la institucionalització i volta a l'activisme". Universitat de Vic, 11 de marzo.

Garaio, B. (2020). "EuskarAbentura, gazteen aisialdiko hizkuntza ohituretan eragiten". Parte de la jornada de sociolingüística vasca (Euskal Soziolinguistika Jardunaldia), Eskoriatza, 28 de noviembre.

Garcia, I. & Torralba, C. (2020). "Traducción e interpretación: una aproximación a las necesidades formativas de los profesionales", XXI Congreso Internacional de la SedII", SedII 2019, Universidad Pública De Navarra, Iruña, 25-27, noviembre.

Idiazabal, I. (2020). "Malas lenguas: activando falantes no s.XXI", jornadas sobre normalización lingüística que impulsa la Diputación de A Coruña: Mintzaldia "La escuela y la revitalización de las lenguas amenazadas" A Coruña, 2020/11/12.

Idiazabal, I. (2020). Conferencia: "17+1 Garapen Iraunkorrerako Helburua. Hizkuntza eta kultura aniztasunaren ekarpena garapen iraunkorrari / 17+1 Objetivo de Desarrollo Sostenible. Aportación de la diversidad lingüística y cultural al desarrollo sostenible", UPV/EHUko Uda Ikastaroak (X28-20) Unibertsitatea eta Iraunkortasuna: eginkizun handi baterako bidaiari-lagunak, online 2020/06/29-30. <https://www.uik.eus/eu/curso-online-en-directo-universidad-y-sostenibilidad-companeras-de-viaje-para-una-gran-mision>

Idiazabal, I. (2020). Conferencia: "Linguistic diversity, minority languages and sustainable development" "Diversidad lingüística, lenguas minorizadas y desarrollo sostenible". UPV/EHUko Uda Ikastaroak (G09-20) Hizkuntza gutxiagotuen biziberritzea eta garapen iraunkorra, Donostia, 2020/09/16-17.

Mendizabal, M. (2020). Presentación de la edición en euskera del libro *Hizkuntza indigenak ama lurra zaintzen*.

Mendizabal, M. (2020). Presentación de la edición en nasa yuwe del libro *NASAWÉ'SX YUWEJUY UMA KIWE NWE'WNA*.

Munarriz, A., Diaz de Gereñu, L. & Manterola, I. (2020). "Propuesta de transposición didáctica del género de la reseña científica para el desarrollo de las capacidades de escritura en alumnado universitario". XXI. Congreso Internacional de la SEDLL. Nafarroako unibertsitate publikoa. Iruña, 25-27, noviembre.

Ortega, A. & Zarraga, A. "Nasa yuwe". Hitz adina mintzo Jardunaldiak. Fundación Oihaneder, Vitoria-Gasteiz, 2020 / 12/ 13.

Ortega, A. "Nasa yuwe: hizkuntza biziberritzea eta garapena". Hizkuntza

gutxituagotuen biziberritzea eta garapen iraunkorra. EHUko Uda Ikastaroa. Donostia, 2020 / 09/ 17-18.

## 7. OTRAS ACTIVIDADES DE LA CATEDRA

- 11 de febrero: taller sobre la diversidad lingüística en IES Arratia BHI.
- 15 de julio: reunión de miembros de Euskal Herriko UNESCO Sareko (EHUS).
- 22 de octubre: participación en la **Enpresarean Azoka** de 2020. Charla: diversidad lingüística y desarrollo sostenible global. **Bai Euskarari Elkartea** - <https://enpresarean.eus/info/ikusi/enpresarean-azoka/enpresarean-azoka-2020>
- 19 de noviembre: participación en **Tokiko Elkartasunari buruzko Europako Jardunaldia** del 2020. Tema: Debate sobre la sostenibilidad cultural para conseguir desarrollo sostenible, clave para avanzar en la Agenda del 2030. **Ayuntamiento de Getxo**. <https://www.getxo.eus/eu/servicios/comunicacion/notas-prensa/2490>
- 1 de agosto: presentación del libro "*Hizkuntza indigenak ama lurra zaintzen*". **Politécnica EASO**.

## 8. PRESENCIA DE LA CÁTEDRA EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN

A lo largo del año se ha informado de las actividades relacionadas con la Cátedra a través de los diferentes medios de comunicación, tanto habituales como de la red social.

| Cuándo     | Quién                            | Tema  | Dónde                             |
|------------|----------------------------------|---|-----------------------------------|
| 02-21-2020 | Itziar Idiazabal                 | Entrevista: Ama hizkuntzaren eguna                            | Bizkaia Irratia                   |
| 02-21-2020 | Ines Garcia-Azkoaga              | Ama hizkuntzaren eguna  | <a href="#">EHU campusa</a>       |
| 02-21-2020 | Beñat Garaio                     | Higa 3  | <a href="#">Noticias de Alava</a> |
| 03-26-2020 | Jurgen Meisel                    | Entrevista: curso "Euskara oinarri eta eleaniztasuna Helburu" | <a href="#">Argia</a>             |
| 05-25-2020 | Beñat Garaio                     | Higa 3 (Covid-19)   | <a href="#">Noticias de Alava</a> |
| 06-07-2020 | Katedra                          | Sobre los cursos de verano Udako Ikastaroak                   | <a href="#">Sustatu</a>           |
| 07-2020    | Ines Garcia-Azkoaga elkarrizketa | La lengua en el ámbito sanitario                              | <a href="#">Osatuberrri</a>       |

|            |  |  |   |
|------------|--|--|---|
| 07-20-2020 | Itziar Idiazabal<br>elkarrizketa             | Sobre el curso<br>"Revitalización de las<br>lenguas minorizadas y el<br>desarrollo sostenible" | Euskadi Irratia                               |
| 09-26-2020 | Ines Garcia-Azkoaga                          | Entrevista: Día<br>Europeo de las Lenguas.<br>Reportaje.                                       | Radio Euskadi                                 |
| 09-26-2020 | Beñat Garaio                                 | Entrevista: Día<br>Europeo de las Lenguas.<br>Reportaje.                                       | <a href="#">Radio Euskadi</a>                 |
| 10-06-2020 | Beñat Garaio                                 | Entrevista: Hitz Adina<br>Mintzo   | <a href="#">Radio Vitoria</a>                 |
| 10-14-2020 | Jone Goirigolzarri                           | Entevista: Euskaldun...<br>zaharrak berri?   | <a href="#">Berria</a>                        |
| 11-16-2020 | EASO Politeknikoa                            | 17+1 Garapen<br>iraunkorrerako<br>helburuak.<br>Easo<br>Politeknikoa.                          | <a href="#">YouTube</a>                       |
| Ane Ortega |  | Euskaldun mota denak<br>barneratu  | <a href="#">Berria</a>                        |
| 12-03-2020 | Ane Ortega                                   | Entrevista: Euskararen<br>Nazioarteko Eguna:<br>Euskal hiztun berriak                          | Bizkaia Irratia<br>(Goizeko Izarretan)        |
| 12-04-2020 | "Hizkuntza Indigenak.<br>Ama Lurra Zaintzen" | Presentación del libro   | <a href="#">Argia</a>                         |
| 12-07-2020 | "Hizkuntza Indigenak.<br>Ama Lurra Zaintzen" | Presentación del libro   | <a href="#">EITB</a>                          |
| 12-15-2020 | Mikel Mendizabal                             | Entrevista: "Mikel<br>Mendizabal. Revitalizar<br>la lengua de los pueblos<br>silenciados."     | <a href="#">EITB</a><br>El blog de Roge       |
| 12-16-2020 | Mikel Mendizabal                             | "Revitalizar de las<br>lenguas silenciadas. 10<br>meses confinados en<br>Bariloche"            | <a href="#">EITB</a><br>La casa de la palabra |
| 12-16-2020 | Arkaitz Zarraga                              | Entevista: "Hizkuntza<br>ezinbestekoa da nasek<br>bizirik irauteko"                            | <a href="#">Berria</a>                        |

**Apariciones en redes sociales:** Todas las iniciativas realizadas en 2020, incluyendo las actividades en las que la Cátedra ha participado, se han difundido a través de las redes sociales de la misma. Además de informar sobre todas las actividades de la Cátedra, también hemos transmitido noticias sobre lenguas minorizadas en Twitter (@UNESCOmho), Facebook (@HizkuntzenUnescoKatedra) y en la página web (www.ehu.eus/mho-unesco-katedra) . Asimismo, hemos empleado nuestras redes sociales para dar a conocer las colaboraciones con instituciones mencionadas en un previo apartado.

## 9. PREMIOS RECIBIDOS POR MIEMBROS DE LA CÁTEDRA

---

Ane Ortega y Arkaitz Zarraga: como consecuencia del trabajo realizado en Cauca, publicaron el libro “NYAFX FXIDX” de nivel básico del nasa yuwe. Por ello, recibieron el reconocimiento del Ministerio de Cultura de Colombia: “Reconocimiento al fortalecimiento de la diversidad lingüística colombiana” (Ministerio de Cultura del Gobierno colombiano, res. 1959 del 05 de octubre de 2020).

Ainhoa Morón y Beñat Garaio: tercer premio de la XIII. edición de TXILLARDEGI-HAUSNARTU SOZIOLINGUISTIKA SARIA. Trabajo presentado: *Tokiko komunikabideak hizkuntza biziberritzeko eragile: Ipar Euskal Herriko eta Yukatanpenintsulako hiru kasu-azterketa apreziatibo.*

## 10. PUBLICACIONES DE MIEMBROS DE LA CÁTEDRA

---

### 9.1. LIBROS

Diaz de Gereñu, L.; Garcia-Azkoaga, I.M.; Manterola, I. (en proceso de publicación). Euskara oinarri eta eleaniztasuna helburu. UEU & UPV/EHU.

Barreña, A. & Mendizabal, M. (ed.) (2020). Hizkuntza indigenak ama lurra zaintzen. Publicación en euskera. Barreña, A. & Mendizabal, M. (ed.) (2020). NASAWÉ'SX YUWEJUY UMA KIWE NWE'WNA, Publicación en nasa yuwe del libro *Hizkuntza indigenak ama lurra zaintzen.*

### 1.1. CAPÍTULOS

Amorrortu, E., Ortega, A., Goirigolzarri, J. (2020). “Bilbo Handiko unibertsitate- ikasle euskal hiztun berriak muda prozesuan ahaleginetan: ekintza-ikerketak baten behin behineko emaitzak” [Action-research to study muda processes among University new speakers of Basque from the Bilbao Metropolitan area: preliminary results]. In Santazilia, E., Krajewska, D., Zuloaga, E. & Ariztimuño, B. *Fontes Linguae Vasconum 50 urte. Ekarpak berriak euskararen ikerketari / Nuevas aportaciones al estudio de la lengua vasca.* 47-62. Pamplona: Gobierno de Navarra. ISBN: 978-84-235-3561-3.

Diaz de Gereñu, L., Idiazabal, I. & Larringan, L. M. (2020) Testu-generoaren irudikapena eta erabilera ahozkoaren didaktikan. In Santazilia, E. et al. *Fontes Linguae Vasconum 50 urte: metodo eta joera berriak (euskal) hizkuntzalaritzan.* 195-208. ISBN: 978-84-235-3561-3

Garaio, B. (2020). “¿Una nación de naciones, un proyecto común multilingüe? El españolismo lingüístico frente a la aparición de los idiomas minorizados en la pantalla pública”, in AJL (edk). *Lingüística prospectiva: tendencias actuales en estudios de la lengua entre jóvenes investigadores, Sevilla: Asociación Jóvenes Lingüistas*, 501-512.

Garcia-Azkoaga, I.M. (2020). Secuencias didácticas y géneros textuales en el

aprendizaje de la lengua de especialidad. In Cecylia Tatoj, Marek Baran, R. Sergio Balches Arenas (eds.). *Un mundo cambiante en la enseñanza de la lengua y la literatura contemporáneas*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 38- 47.

García-Azkoaga, I.M.; Bengoetxea, O.; Zabala, J. (2020). Ahozko euskararen erabilera eskolan. Gako zenbait irakasleen prestakuntzarako, in E. Santazilia, D. Krajewska & E. Zuloaga: *Fontes Linguae Vasconum 50 urte. Ekarpak berriak euskararen ikerketari / Nuevas aportaciones al estudio de la lengua vasca*. Pamplona: Gobierno de Navarra. (ISBN: 978-84-235-3561-3).

Manterola, I. (2020). Ahozko euskararen irakaskuntzarako irakasleen prestakuntza: berrikuntza didaktikoa eta soziala? In D. Krajewska, E. Santazilia & E. Zuloaga (Ed.), *Fontes Linguae Vasconum 50 urte: ekarpak berriak euskararen ikerketari. Nuevas aportaciones al estudio de la lengua vasca*. Pamplona: Gobierno de Navarra. 405-420. 978-84-235-3561-3.

Manterola, I. (2020). Euskararen komunitatearen garapena e5 egitasmoaren bidez. In Artiagoitia, X., Camino, I. Epelde, I. & Ulibarri, K. (Ed.), *Eibartik Zuberoara euskalkietan barrena. Koldo Zuazo irakaslearen omenez*. Bilbao: UPV/EHU. 497- 509. ISBN: 978-84-1319-266-6.

Ortega, A. & Zarraga, A. (en proceso de publicación). "Euskal-nasa kooperazioa: helduen eskoletarako metodologia eraginkorraren bila, atazetan oinarritutako irakaskuntzaren bidetik". In Diaz de Gereñu, L.; Manterola, I. & García-Azkoaga, I. M. (arg.). *Euskara oinarri, eleaniztasuna helburu*. Servicio de Publicaciones de la Universidad del País Vasco EHU/UPV.

Uranga, B. & Mendizabal, M. (en proceso de publicación). Munduko hizkuntza-aniztasunetik euskarara; ekologietatik begirada. Euskara oinarri eta eleaniztasuna helburu.

## 1.1. ARTÍCULOS

Aldekoa, A., Manterola, I. & Idiazabal, I. (2020). A trilingual teaching sequence for oral presentation skills in Basque, Spanish and English. *The Language Learning Journal*, Volume 48, 2020 - Issue 3: Endangered and minority language pedagogy, 259-271. <https://doi.org/10.1080/09571736.2020.1741666>

García-Azkoaga, I.M (en proceso de publicación). Los derechos lingüísticos y la educación en lenguas indígenas en la encrucijada del desarrollo sostenible, *Revista de la Facultad de Derecho y Ciencias Políticas - UNSAAC* nº 12: monográfico "Derechos lingüísticos y Políticas Públicas" (ISSN 2519-7592)

García-Azkoaga, I.M. (2020). La receta de cocina, un recurso multidimensional para la enseñanza-aprendizaje de las lenguas, *Calidoscopio*, v. 18, n. 3, 646-664. (doi: 10.4013/cali.v18i3.20587) (ISSN 2177-6202).

García-Azkoaga, I.M.; García-Ruiz, M. (2020). The Basque language in education in Spain. *Mercator*. [ [https://www.mercator-research.eu/fileadmin/mercator/documents/regional\\_dossiers/basque\\_in\\_spain\\_3rd\\_ed.pdf](https://www.mercator-research.eu/fileadmin/mercator/documents/regional_dossiers/basque_in_spain_3rd_ed.pdf).]

Larrañaga, J., Mendizabal, M. & Barreña, A. (2020). "Nasak eta euskaldunakelkarri begira". *BAT Soziolinguistika aldizkaria*, 114.

Manterola, I., Diaz De Gereñu, L. & Almgren, M. (2020). Grammar and text production in secondary education teaching materials of Basque, Spanish and English: reflections on an integrated didactics of languages. *Didacticae: Revista de Investigación en Didácticas Específicas*, 8, 26-39. DOI: 10.1344/did.2020.8.26-39

Zarraga, A. & Ortega, A. (2020). "Euskal-nasa kooperazioa helduen irakaskuntzaren ardatzean". *BAT Soziolinguistika aldizkaria*, 114, 73-93.